

# **ЗООНИМЫ КАК МАРКЕРЫ ВОКАТИВОВ В РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКАХ**

**Г.Г. Яковлева**

В статье рассматриваются зоонимы как средства выражения вокативов в русском, чувашском, немецком, английском языках и описываются особенности их функционирования в различных ситуациях диалогического общения.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** вокатив, зооним, функционирование, ситуация общения, лингвокультурная специфика

**ЯКОВЛЕВА** Галина Григорьевна – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры иностранных языков №1 Чувашского государственного университета им. И.Н. Ульянова. [inyaz1E311@mail.ru](mailto:inyaz1E311@mail.ru)

Цитирование: Яковлева Г.Г. Зоонимы как маркеры вокативов в разноструктурных языках // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. 2017. № 3. С. 40–52. Режим доступа: [www.tverlingua.ru](http://www.tverlingua.ru)

## **ZOONIMES AS MARKERS OF VOCATIVES IN LANGUAGES OF DIFFERENT STRUCTURES**

**Galina G. Yakovleva**

The article deals with zoonimes as vocatives in the Russian, Chuvash, German and English languages and describes the particularity of their functioning in different communicative situations.

**KEY WORDS:** vocative, zoonim, functioning, communicative situation, linguocultural particularity

**YAKOVLEVA** Galina G. – DSc in Philology, Professor, Professor of Department of foreign languages №1 of Chuvash State University named after I.N. Ulyanov. [inyaz1E311@mail.ru](mailto:inyaz1E311@mail.ru)

Citation: Yakovleva G.G. Zoonimes as markers of vocatives in language of different structures // World of linguistics and communication: electronic scientific journal. 2017. № 3. P. 40–52. Access mode: [www.tverlingua.ru](http://www.tverlingua.ru)

В диалогическом общении коммуникантов-представителей различных лингвокультурных социумов в роли вокативов часто используются зоонимы-вторичные номинации, в которых происходит перенос наименований животных, птиц, рыб для обозначения качеств человека. Зоонимы ориентированы на прагматический эффект, так как «при переадресовке наименований: животное-человек к лексическому минимуму понятийных признаков добавляются прагматические (эмотивные) признаки» (Шаховский,1983:22).

Отметим, что «перенесенные на человека, эти названия животных обычно сохраняют в своем значении только один качественно-оценочный признак: заяц- трусливый, осёл- глупый или упрямый, обезьяна- склонный к подражанию, медведь- неуклюжий» (Арутюнова,1976: 348), например:

*Рус.-Ты заяц, ты просто трусливый заяц, Феклуша!* (Андреев, 1989: 436)

*Чув.-Эх,хӑравӑ мулкач!* (Вутлан,1998: 132)

*«Эх,зайчишка-трусишка!»*

*Нем. “Komm, wir gucken mal rein!” Reiner zögerte.*

*“Angsthase!”(Wellm,1960: 23)*

Как видно из приведенных примеров, качественно-оценочный признак зоонима заяц в русском, мулкач (заяц) в чувашском, Angsthase в немецком языках полностью совпадает и имеет значение «трусливый человек» .

В английском языке для обозначения трусливого человека используют зооним chicken,например:

*Англ.-Darling chicken-liver, Marullo is a Catholic and a wop. He probably won't show up at all. I'll close at noon till the execution's over* (Stienbeck, 1985: 10).

Необходимо отметить, что зоонимы представляют собой своего рода эллиптические сравнения, в которых подчеркивается какое-либо качество. В позиции вокатива они содержат оценочный элемент и характеризуют адресата ярко и образно.

Зоонимы с положительной коннотацией можно определить как «метафорическое или ласкательное обращение», выражающее «оценку говорящего по отношению к слушающему», например:

*Рус.-Экой сокол! Глядеть на тебя и радоваться;*  
(Островский,2000:168)

*Чув.- Ан васка, арӑсланӑм, ан васка,- шӑппӑн пӑшӑлтатрӑ Венера аллисемпе Артема сурӑмӑнчен шӑла-шӑла илсе* (Кибеч, 2000: 133);

*«-Не торопись, левушка, не торопись, -тихо шептала Венера, поглаживая Артема по спине»;*

*Сергей. Ӑмӑрт кайӑкӑм эс манӑн!*(Терентьев,1975:200)

*«Сергей. Орёл ты мой»*

*Нем. «Herr Blumenthal, gestatten Sie, dass ich etwas richtig stelle. ...Die Frau ist kein Stahlmöbel; sie ist eine Blume...»*

*“Gut gedrüllt, Löwe”, sagte Blumenthal stahlend* (Remarque, 1960: 103);

*Англ.-Yes, you'll be full of recognition later, the old bull* (Corwin, 1945: 309).

Приведенные примеры показывают, что такие зоонимы, как сокол, орёл в русском, арӑслан(лев), ӑмӑрт кайӑкӑм(орёл) в чувашском, Löwe в немецком и bull в английском языках, употребляемые по отношению к лицам мужского пола, выражают похвалу, подчеркивают их силу и власть. Иллюстрируемые примеры подтверждают, что значение зоонимов, как правило, исторически обусловлено и базируется на мифах и легендах данных народов (Яковлева, Леонтьева, 2014: 68).

Для выражения положительного отношения к женщине чаще всего используется названия птиц и насекомых, например:

*Рус.-Голубушка моя!*(Андреев, 1989: 185)

*-Тише, бабочки, тише. Этак Ерунда о нашем уговоре вперед мужиков будет знать;*

*Чув. -Тавтапуç, манӑн хакӑй кӑвакарчӑнӑм!*(Андреев, 1989: 422)

*«Спасибо, моя дорогая голубушка!»* (Вутлан, 1998: 25)

*Пушков(Вассана ыталаса, илтмелле). Васса! Хура чёкежём!.. (Кӓлкан, 2000: 200)*

*«Пушков(обнимая Васу, во весь голос).Васса! Ласточка моя!..»;*

*Фомин(хёрүллён).Саркайӓкӓм! (Кӓлкан, 2000: 20);*

*«Фомин(взволнованно).Иволга моя!»;*

*Сергей(кулса Сарние).Эсех-и ку, Сарни? Лёпёшём?*

*Сарни(кулса).Эпё лёпёш-и? Мана эс халь паллаймӓн та. Эпё пачах, пачах урӓх хёр ача (Кӓлкан, 2000: 200);*

*«Сергей(улыбаясь Сарби).Это ты Сарби? Мотылек мой!»*

*«Сарби(улыбаясь).Это я мотылек? Ты меня сейчас не узнаешь. Я теперь другая»;*

*Нем.-Schmücke dich, Täubchen...(Böll,1958: 67);*

*-Bist du glücklich, Schwälbchen? (Böll,1958: 264)*

*Англ. -Mrs. M.There, now, duck-don't upset yourself . Tell me all about after, when you're feeling better (Brand, 1965: 179).*

*-Thank you, ducky. Can I help you? (Brand,1965: 179)*

Анализируемые примеры демонстрируют универсальный характер употребления зоонимов в рассматриваемых языках.

Отметим, что при обращении к детям, как правило, употребляются зоонимы, которые обозначают детенышей животных, например:

*Рус. Инна Александровна(высовывается в окно). Орлятки! Обедать! (Андреев,1989: 125);*

*Чув. -Тихасем,килёр чӓх чёпписене апат пама!-чёнчё вӓл ачисене (Кӓлкан, 2000: 145);*

*«Жеребята, идите курочек кормить! -позвал он детей.»;*

*Нем. –Schnuckchen,Tiere denken nicht! Rief er unbekümmert (Wellm, 1960: 177)*

*-Pst! Schnucklein! Nicht so laut! (Wellm, 1960: 177);*

*Англ. Mollie(offstage). Lambie, Lambie! (Wellm, 1960: 177)*

*Paris. Why are you crying? Mother?...*

*Mollie. Lambie, come and help me* (Steinbeck, 1985: 175).

Следует отметить, что довольно часто вокативы употребляются в диалогическом общении с другими речевыми высказываниями, как, например, в приведенных примерах они сопровождаются директивами различного типа (Яковлева, 1994; Яковлева, 2012)

При употреблении отрицательно-коннотированных зоонимов речь идет о негативных выражениях, которые часто используются в спорах и конфликтах говорящего с собеседником. В определенных ситуациях данной форме вокативов приписывается оскорбительное качество, на основании чего они теряют свою первоначальную семантическую принадлежность. Так, при использовании зоонимов осел в русском, Esel в немецком и donkey в английском языках сравниваемым качеством является глупость, которая свойственна как называемому животному, так и человеку, при этом важно, что адресант, и адресат знают переносное значение употребляемого зоонима. (Яковлева, 2011) Схематически это можно показать таким образом: знак осел=обозначаемое животное=символизируемое глупый человек, например:

*Рус. Керженцев. Неучи! Невежды!... Ослы!* (Андреев, 1989: 250);

*Нем. -Esel!-fauchtsie.-Hast wohl Flöhe im Hirn!* (Käsner, 1980: 193);

*Англ. -You needn't talk, you donkey! said Marianne*

*-Donkey yourself! Returned Eva angrily* (Michael, 1959: 80).

Отметим, что в немецком и английском примерах усиление оценочности «происходит с помощью приложения к основному компоненту обращения, выраженного личным местоимением». Так, использование только зоонима Esel звучит менее пренебрежительно, чем Du Esel! .Следует подчеркнуть, что обращение в сочетании с местоимением в немецком и английском языках встречается чаще, чем в русском и чувашском.

В чувашском языке для обозначения глупого человека более характерно употребление лексемы сурӑх(овца), например:

*Чув. Зинаида Егоровна. Йӱтерӗн-им? Анра сурӑх!*

*Изосим Федотович. Анра сурăх... Пурнăç- хўри пăрнăç*  
(Терентьев,1975: 332).

*«Зинаида Егоровна. Ты что, рассудок потерял? Олух!»*

*«Изосим Федотович. Олух...Жизнь полна неожиданностей».*

*Калай (чётресе). Анра сурăхсем!... Чарăнър! (Кăлкан,1981:445)*

*«Калай (дрожжа). Безмозглые овцы!...Прекратите!»*

Нередко в речевом обращении зоонимы употребляются в значении, не зафиксированном в словарях. Так, например, сова является традиционно «символом мудрости, поскольку она была посвящена Афине, богине мира, искусств, ученичества и мудрости» (Фоли, 1997). Однако в чувашском, немецком и английском языках данный зооним имеет значение «глупый человек», например:

*Чув. -Карчăк, мур, ара, чĕлĕм астаман?*

*-Чĕлĕмĕ...Эй, уй тăмани!Çаварантах-ске.*(Скворцов, 2007: 274)

*«-Старуха, мор, где же моя трубка?»*

*«-Трубка... Эй, болван! Во рту же»;*

*Петĕр. Айван, ухлах, тăмана!* (Скворцов, 2007: 219);

*«Петр. Простак, дурень, бестолочь!»*

*Нем. -Was du redest, Eule, ist blanker Schwachsinn* (Böll,1958:145);

*-Geh' in tausent Grüfte, du Eule! Wer hieß dich hierher kommen?*

*Geh', sag'ich, oder ich stoß' dich durch und durch!* (Böll, 1958: 145);

*Англ. -What's the matter, Little Owl, are you embarrassed?* (Shaffer, 1984: 456)

Отметим, что в русском языке употребление зоонима сова в данном значении нами не было зафиксировано. Исследованный материал показывает, что чаще всего зооним сова в этом языке употребляется в значении «глухой, слепой человек», например:

*«Это была дряхлая старуха, мать Викниксора, приехавшая в нему неизвестно откуда и поселившаяся в его директорской квартире. Старуха эта была почти совсем слепа. Наверно, именно поэтому, шкидцы, которые*

*каждый в отдельности могли быть и добрыми, и отзывчивыми, а в массе, как это всегда бывает с ребятами, были безжалостны и жестоки, прозвали старуху Совой...*

*-Сова ползет!...Дю! Сова!...*

*Но старуха была ещё, по-видимому, и глуховата. Не обращая внимания на дикие выкрики, с кроткой улыбкой на сером морщинистом лице она продолжала свое нелегкое путешествие» (Рощин,1980: 146).*

Следует упомянуть еще об одном значении данного зоонима. Как известно, сова обозначает психологический тип человека, пик активности которого приходится на вторую половину дня, например:

*Рус. Маша. О! Вот и Катюша наша оживела! Ну как, совушка ночная? (Рощин,1980: 365)*

*Чув.-Эй, эсир, каґхи таманасем!- янраттарса ячѐ пѐри пѐтѐм тавралах илтѐнмелле.-Килѐр пирѐн пата, кайран пушатса пѐтеретѐр! (Терентьев,1998: 146)*

*«Эй, вы, ночные совы! - закричал один во всеуслышание. - Идите к нам, потом разгрузите!»*

Как отрицательно-эмоциональные вокативы квалифицируется также группа зоонимов с лексемой свинья в русском, сысна(свинья) в чувашском,schwein в немецком и swine в английском языках, например:

*Рус. -Слышишь, ты, свинья?... Сейчас же иди- доктор ждѐт (Вутлан,1998: 324);*

*Чув. Петушков (чѐркуґленсе). Каґар мана, Глаша...*

*Гладкова (тѐртсе ярать). Иртѐхнѐ сысна!Мѐнтѐр! (Терентьев,1998: 472);*

*«Петушков(на коленях).Прости меня, Глаша...»*

*«Гладкова(отталкивает).Наглая свинья! Жирная!»*

*Нем. -Schwein, sagte Stanislaus und erwartete Hartschlags Zornausbruch (Kästner, 1980: 234);*

*Англ. Douglas. Swine!*

*Giff. Who are you calling swine? You just murdered the whitest man on this plantation!* (Brand, 1965: 71)

В качестве зоонима с отрицательным значением в рассматриваемых языках употребляются также лексемы собака в русском, йытӑ (собака) в чувашском, Hund в немецком и dog в английском языках. Собака как домашнее животное олицетворяет преданность и храбрость. С другой стороны, она не приучена к чистоте и часто олицетворяет зло, например:

*Рус. Самсон. Почеши мне спину. Я не достану.*

*Ягаре. За этим звал, собака? Сам почеши.*

*Самсон. Я не достану. Цепь мешает. Почеши мне спину.*

*Ягаре. Подойди к стене, как овца, и чешишь. Грязный скот!*

(Андреев,1989: 262)

*Чув. -Яр, йытӑ!- хӑрӑлтатса илчӗ Мӑн Ҫамка* (Терентьев,1998: 242);

*«Отпусти, собака!- прохрапел Большой Лоб»*

*-Мӗнле хӑйтӑн эсӗ,йытӑ!..* (Терентьев,1998: 254);

*«-Как ты смеешь, собака!»*

*Нем.-Hund! Hör auf zu schimpfen..* (Kästner, 1980: 234);

*-Du Hund!- sagte Fabian und traf den Assistenten unterm Kinn;*

*Англ. -Go along, you begrudging old dog* (Galsworthy, 1956: 163);

*-Go 'long, you dirty old dog. That's my mot you're speaking about.*

В некоторых коммуникативных ситуациях участники интеракции для выражения отрицательной оценки используют зоонимы, обозначающие пресмыкающихся, например:

*Рус. -Твоя, спрашиваю, работа, змей ползучий?* (Рощин, 1980: 151);

*-Вон, червь трупная!- тихо, дрожащими губами сказал дед и отступил в сторону от двери и, давая Готову пройти* (Куприн,1993: 263);

*Чув. Ҫӗр ӑманӗ! Ман умра сассуна хӑпартма мӗнле хӑйтӑн?*  
(Вутлан,1998: 367);

*«Земляной червь! Как ты смеешь повышать голос на меня?»*

*Сергей. Ҫӗлен! Тасал! Тасал!* (Вутлан,1998: 111);



*«Сергей. Змея! Прочь! Прочь»;*

*Нем.-Schlange! Ich habe es mir schon gedacht, dass du ein ganz gerissenes Aas bist (Remarque, 1960:119);*

*-Wurm du, befehlen? Mir befehlen?.. (Remarque, 1960: 113);*

*Англ. -You! You worm!.. (Corwin, 1945: 245);*

*-You nit, you nit, you creepy-crawly nit. Don't you hear, don't you listen, can't you follow simple orders, can't you? (Corwin, 1945: 245)*

Однако зоонимы в рассматриваемых языках не всегда совпадают по своему значению. Функционирование зоонимов во многом определяется лингвокультурными особенностями, а также психологией каждого народа. Например, наиболее распространенной формой ласкового названия детей в немецком языке является *Mäuschen*, *Mausi*, которой в русском языке по своему метафорическому значению соответствует котенок, котенок. В русском языке также часто встречаются такие зоонимы, как зайка, зайчонок, рыбка, птичка и т.д. В чувашском языке можно отметить такие уменьшительно-ласкательные вокативы, как чёпё, чёппём (цыпленок, цыпленочек), например:

*Чув. -Атте! Эсё-и ку?-лёр-р йёрсе ячё Саванеш.*

*-Ан йёр, чёппём,- салтак хёр ачана йӓпӓр-япӓр тытса сёклерё.(Герентьев,1998: 71)*

*«-Отец! Это ты?!-Разревелась Саванеш».*

*«-Не реви, цыпленочек,- быстро поднял девочку солдат».*

*Никандр. Анне!(Амӓшне вёсёмсёр чуптӓвать.)*

*Мавра (ывӓльне сунӓрласа). Ылтӓнӓм! Чёппём!...(Кӓлкан,1981: 235)*

*«Никандр. Мама! (Целует мать.)»*

*«Мавра (обнимая сына) Золотце мое!..Цыпленочек мой!..»*

Как показывают приведенные примеры, зоонимы как универсальные средства выражения вокативов употребляются в переносных значениях для эмоционально-оценочной характеристики людей в разговорной речи. Исследованный материал позволяет выделить универсальные и

этноспецифические признаки в видении мира и отражении его фрагментов в данных языках. Анализ зоонимов в русском, чувашском, немецком и английском языках показывает неразрывную связь языка и культуры, их способность отражать материальную и духовную жизнь конкретного народа.

### ***Источники – Primary Sources in Russian***

Андреев, 1989 – *Андреев Л.Н.* Драматические произведения. Т.2. Л.: Искусство, 1989.

Вутлан, 1998 – *Вутлан И.Т.* Ытла та вӑртӑн юрату: роман. Ш.: Чӑв. кӑн.изд-ви, 1998.

Кӑлкан, 2000 – *Кӑлкан А.Д.* Пьесӑсем (Сӑнни сӑнтерет). Ш.: Чӑв. кӑн. изд-ви, 1981.

Кибеч, 2000 – *Кибеч А.И.* Юратусӑр телей сук: калавсемпе повеӑсем. Ш.: Чӑв. кӑн. изд-ви, 2000.

Куприн, 1993 – *Куприн А.И.* Избранное. Т.1. Чебоксары: Чуваш.кн. изд-во, 1993.

Островский, 2000 – *Островский А.Н.* Драматургия. М.: Олимп; АСТ, 2000.

Роцин, 1980 – *Роцин М.М.* Пьесы. М.: Искусство, 1980.

Скворцов, 2007 – *Скворцов Ю.И.* Пурнӑс хумӑ: повеӑсемпе калавсем. Ш.: Чӑв. кӑн. изд-ви, 2007.

Терентьев, 1975 – *Терентьев Н.Т.* Ырӑпа усал: пьесӑсем. Ш.: Чӑв. кӑн. изд-ви, 1975.

### ***Ссылки – References in Russian***

Арутюнова, 1976: 348 – *Арутюнова Н.Д.* Предложение и его смысл. Логико-семантические проблемы. М.: Наука, 1976.

Фоли, 1997 – *Фоли Д.* Энциклопедия знаков и символов. М.: Вече, АСТ, 1997.

Шаховский, 1983 – *Шаховский В.И.* Эмотивный компонент значения и методы его описания. Волгоград: ВГПИ, 1983.

Яковлева, 1994 – *Яковлева Г.Г.* Речеорганизующая функция директивных реплик в диалоге (на материале французского и русского языков). Автореф. дис. канд. филол. н. Тверь, 1994.

Яковлева, 2011 – *Яковлева Г.Г.* Коммуникативно-прагматическая характеристика директивных инициативных реплик в разноструктурных языках // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. 2011. № 2. С.53–56. Режим доступа: [tverlingua.ru](http://tverlingua.ru)

Яковлева, 2012 – *Яковлева Г.Г.* Языковые средства манифестационной репрезентации актов директивной дискурсии в диалогическом пространстве разных языков // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. 2012. № 4. С.65–67. Режим доступа: [tverlingua.ru](http://tverlingua.ru)

Яковлева, Леонтьева, 2014: 68 – *Яковлева Г.Г., Леонтьева Л.Е.* Коммуникативно-прагматическое описание вокативов в разноструктурных языках. Чебоксары: ЧПИ, 2014.

### *References*

Andreev, L. (1989) *Dramatic works*, T.2, L., Iskusstvo (in Russian).

Arutyunova, N. (1976) *The sentence and its meaning. Logical and semantic problems*, M., Nauka (in Russian).

Böll, H. (1958) *Und sagte kein einziges Wort: Erzählungen*, Moskau, Verlag für fremdsprachige Literatur.

Brand, M. (1965) *Plays*, Moscow, Progress publishers.

Corwin, N. (1945) *Thirteen: Radio Dramas*, New York, Henry Holt and Company.

Foli, D. (1997) *Encyclopedia of signs and symbols*, M., Veche, AST (in Russian).

Galsworthy, J. (1956) *The silver spoon*, Moscow, Foreign Languages Publishing House.

Kälkan, A. (1981) *P'esäsem (Çënni çënteret)*, Sh., Chäv. kën. izd-vi.

Kästner, E. (1980) *Fabianl*, Frankfurt/ Main, Berlin, Wien, Ullstein.

Kibech, A. (2000) *Juratusär telej çuk: kalavsempe poveçsem*, Sh., Chäv. kën. izd-vi.

Kuprin, A. *Favorites*, T.1, Cheboksary, Chuvash. kn. izd-vo, 1993. (in Russian).

Michael, M. (1959) *Timpetill*, London, Oxford University Press.

Ostrovskij, A. (2000) *Dramaturgy*, M., Olimp, AST (in Russian).

Remargue, E. (1960) *Drei Kameraden*, Moskau, Verlag für fremdsprachige Literatur.

Roshhin, M. (1980) *Plays*, M., Iskusstvo (in Russian).

Shaffer, P. (1984) *Five Finger Exercise // Modern English Drama*, Moscow, Raduga Publishers, pp. 33–156.

Shakhovskiy, V. (1983) *Emotional value component and methods of its description*, Volgograd, VGPI (in Russian).

Skvorcov, Ju. (2007) *Purnaç humě: poveçsempe kalavsem*, Sh., Chäv. kën. izd-vi.

Steinbeck, J. (1985) *The Winter of Our Discontent*, Moscow, Vyssajaskola.

Terentev, N. (1975) *Yräpa usal: p'esäsem*, Sh., Chäv. kën. izd-vi.

Yakovleva, G. (1994) *The reorganizing function of directive replicas in the dialogue (on the material of the French and Russian languages)*, Avtoref. dis. kand. filol. n., Tver (in Russian).

Yakovleva, G. (2011) Communicative-pragmatic characteristics of directive initiative replicas in differences in languages // *World of linguistics and communication: electronic scientific journal*. № 2. P. 53–56. Access mode: <http://tverlingua.ru> (in Russian)

Yakovleva, G. (2012) Language means of demonstrational representation of acts of directive discourse in the dialogue space of different languages // *World of linguistics and communication: electronic scientific journal*. № 4. P. 65–67. Access mode: <http://tverlingua.ru> (in Russian)

Yakovleva, G., Leontyeva, L. (2014) *Communicative-pragmatic description of vocatives in diffusive languages*, Cheboksary, CHPI (in Russian).

Vutlan, I. (1998) *Ytla ta vārttān juratu*, Sh., Chāv. kēn.izd-vi.

Wellm, A. (1960) *Igel, Rainer und die anderen*, Berlin, Kinderbuchverlag.